

# ARIADNE LIH, translator

ariadne.lih@gmail.com  
(438) 868-5104

6313 rue Chambord  
Montreal, QC, H2G 3B8

---

## SUMMARY

### Languages

English (native speaker) • French (native-level fluency) • Spanish (advanced)

### Software

Microsoft Office 365: Word, Excel, Outlook, PowerPoint (advanced) • Antidote (advanced)  
Trados Studio 2022 (intermediate) • LogiTerm Pro (beginner)

### About me

I am a freelance translator and classical singer with more than 7 years of experience translating for cultural organizations. Currently, I am studying part-time towards a master's in translation at Concordia, while pursuing both general translation/writing/editing work and work as a concert soloist.

---

## EDUCATION

Master of Arts, Traductologie (professional option), French to English | 2021 – expected 2025  
Concordia University

- Part-time student, 3.95 GPA

Master of Music, Opera and Voice | 2021  
Schulich School of Music, McGill University

- 3.94 GPA
- SSHRC and FRSQC scholarships

Bachelor of Arts, Music | 2017  
Yale University

- *Summa cum laude*, Phi Beta Kappa, 3.97 GPA
- Literary translation course with Peter Cole

---

## TRANSLATION EXPERIENCE – under revision

Collaborative training program | Spring 2023  
Translation Bureau, Government of Canada

- Translate 750 words per week under revision from Bureau translator Vanessa McGivern

On-call translator | 2021 – 2022

Alliance du personnel professionnel et technique de la santé et des services sociaux (APTS)

- Translate under revision from two full-time staff translators  
Documents: Newsletters, press releases, blog articles, pamphlets, surveys, correspondence  
Topics: Labour relations, public health, pandemic management, health and social services professions
- Revise automatic translations of collective agreements
- Refer to APTS translation memory via LogiTerm Web

On-call translator | 2015 – 2018

Le Trait Juste Linguistic Services

- Translate under revision from agency owner Rachelle Taylor  
Documents: Program notes, artist biographies, fundraising documents, brochures  
Topics: Music, culture, arts administration
- Write program notes for concert presenters including Bourgie Hall and the OSM
- Revise English texts from clients

## FREELANCE CLIENTS – recent highlights

---

### TRANSLATION

François de Médicis, UdeM

- Two articles (music theory, literature) for a forthcoming collection with Brepols

Imprimerie Gauvin Ltée / GoLibro®

- Press release, API documentation

Festival Montréal Baroque

- Press releases, job posting, grant reports

fdp – Financière des professionnels

- Focus on the economy newsletter

### WRITING

Orchestre Symphonique de Montréal

- Program notes for Bach's Christmas Oratorio and Haydn's *The Creation*

Ensemble Caprice

- Grant applications for CCA, CALQ, CAM

### EDITING

Véronique Labonté, ULaval

- Article for *Memory Studies* journal, "Counter-Memories in Bosnia's Public Sphere"

## PUBLICATION

---

Schaeffner, André. 2020. *The Origin of Musical Instruments*. Translated and edited by Ariadne Lih, Emelyn Lih, and Rachele Taylor. Original title *Origine des instruments de musique* (Paris: Payot, 1936). United Kingdom: Routledge.

## OTHER WORK EXPERIENCE

---

Equity, Diversity and Inclusion (EDI) Coordinator | 2022

Schulich School of Music, McGill University

- Budget, plan and coordinate brand-new peer mentorship program
- Advise faculty, staff and students on EDI initiatives
- Create, distribute and analyze EDI surveys

Administrative Assistant | 2020 – 2021

Canadian League of Composers

- Create all communications, resulting in +21% newsletter clicks and +150% Facebook and Twitter reach
- Write newsletters and social media posts in French and English
- Manage membership database and send tax receipts

## VOLUNTEERING

---

Peer supporter | 2021 – present

Concordia Centre for Gender Advocacy

- Facilitate queer arts and crafts support group
- Provide one-on-one active listening sessions for community members

## PRAISE

---

"There were extremely well-written program notes clarifying the concert's programming choices: they made me want to know more about cultural exchange in the sixteenth and seventeenth centuries."

—Martin Prévost, concert review for *pieuvre.ca* (mentions both my program notes and my singing), 2021

"The English translation is very well done and the text is all in good, clear English, with none of the academic obfuscation that one so often meets in translations. The three translators and editors, Rachele Taylor and Ariadne and Emelyn Lih, have given us much extra material."

—Jeremy Montagu, review of *The Origin of Musical Instruments* in *Musicae Scientiae*, 2020